

# ПЕРСПЕКТИВА

# PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№4 январь 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

## Новый год, который пришёл в Марсель из России

27 декабря в Марселе состоялся детский новогодний праздник "Новый год: как это было и есть в России". На русской ёлке в театре Турски собрались дети и взрослые не только из Марселя, но и из Септем-ле-Валлона, Пен-Мирабо, Экс-ан-Прованса, Валанса, Мартига, Кавайона, Канн и других городов.

Те из нынешних жителей Франции, кто знает, что такое новогодняя ёлка в России (в том числе и многие дети), сохранит волшебные воспоминания на всю жизнь, не правда ли? Простой казалась бы вопрос: почему не сделать такой праздник во Франции? Ответ также прост: в России это делается повсюду, поскольку делается на бюджетные средства, во Франции

пришлось бы искать энтузиастов и спонсоров. К счастью, нашлись и те, и другие.

Праздник в Марселе тоже назва-

ли незабываемым. Только переступив порог театра взрослые и дети попадали в другой мир - мир

(Продолжение на 2-й стр.)



## Le Nouvel an qui est venu de Russie à Marseille

Le 27 décembre dernier une fête pour les enfants s'est tenue à Marseille au théâtre Toursky. Elle s'appelait "Nouvel an : comment c'était hier et comment c'est aujourd'hui en Russie" et a réuni des enfants et des adultes non seulement de la cité phocéenne, mais aussi de Septèmes-les-Vallons, Les Pennes-Mirabeau, Aix-en-Provence, Valence, Martigues, Cavaillon, Cannes et autres villes.

Ceux qui savent ce que c'est la fête du Nouvel An en Russie, comment elle se déroule autour du sapin, garderont sans doute des impressions magiques pendant toute la vie. Voici une simple (paraît-il) question : pourquoi ne pas faire une fête pareille en France ? La réponse est aussi simple : en Russie ces fêtes sont organisées de partout puisque les moyens budgétaires y sont assignés spécialement. En France il faudrait chercher des

enthousiastes et des sponsors. Heureusement, les uns et les autres ont été trouvés.

Cette fête à Marseille, on l'a aussi appelée inoubliable. A peine franchi le seuil du théâtre, les invités se trouvaient dans un monde magique de l'enfance et des rêves. Un sapin magnifique de cinq mètres du haut (arrivé, il est vrai, de l'Allemagne et pas de la Russie) les accueillait dans

(Suite page 2)

*(Продолжение, начало на 1-й стр.)*  
 детства и мечты. В фойе гостей встречала великолепная пятиметровая ёлка (правда, выращенная не в России, а в Германии). Впервые за многие годы малыши из русских, русско-французских и, наконец, просто французских семей получили возможность окунуться в атмосферу истинно русского искрометного веселья с песнями и танцами, традиционным хороводом вокруг лесной красавицы, очутиться совсем рядом со сказочными персонажами, известными по фильмам и книжкам, и даже получить новогодние подарки,

прибывшие из России.

Ребятишки не спускали заворожённых взглядов с очаровательной Снегурочки (Даша Баскакова), норовили дотронуться до поющей улыбчивой Снежинки (Элина Агишина) и грозных Разбойников (Сергей Оганезов, Алексей Дябел, Дима Бекало, Артём Агишин). Де-

да Мороза (Юра Бекало) и вовсе облепили с ног до головы, дёрпали за бороду (настоящая или нет?!) и норовили залезть с головой в мешок с подарками. Дед героически выдержал штурм, принявшись одаривать призами всех подряд, а не только победителей конкурсов.

*(Окончание на 6-й стр.)*



*(Suite, début page 1)*

le hall. C'est pour la première fois que les enfants des familles russes, mixtes franco-russes et enfin françaises tout court ont eu la possibilité de plonger dans l'ambiance de la gaieté russe étincelante avec des chansons et des danses, la traditionnelle farandole autour du sapin, de côtoyer des personnages connus des films et des livres et même recevoir des cadeaux venus directement de Russie.

Les petits ne détachaient pas les yeux émerveillés de la charmante Sniegourotchka (“Fille des Neignes“, Dasha Baskakova), cherchaient à frôler la souriante et chan-

tante Snieginka (“ Flocon de neige “, Elina Aguichina) et les féroces Brigands (Sergueï Oganезov, Alekseï Diabel, Dima Bekalo, Artem Aguichine). Quant à Ded Moroz (“Père Gel“, Youri Bekalo), il était

complètement encerclé par les enfants qui lui tiraient la barbe (pour vérifier si elle est vraie ou pas) et tâchaient instamment de voir le contenu de sa hotte. Le Ded Moroz a

*(Fin page 7)*

***От всего сердца благодарим спонсоров русского детского праздника!  
 Nous remercions de tout notre cœur les sponsors de la fête russe pour les enfants!***

**INTERNATIONAL  
 TOURSKY  
 COMPAGNIE RICHARD MARTIN**

**Пишар МАРТЕН  
 Театр Турски**

**Mr. Richard MARTIN  
 Théâtre Toursky**

**16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille  
 Tél.: 04.91.02.58.35**

**Mr. Philippe KOTCHOUNIAN  
 De SALON-DE-PROVENCE**



**Retroprojecteur-video  
 videoprojection  
 diapo - son**

**Филипп КОЧУНЯН  
 (Салон де Прованс)  
 Видеопроекторы, диапроекторы, звук.**



**Джулиан БИГС Мага-  
 зин игрушек  
 PITCHOU LAND!**

**Mr. Julian BIGGS  
 Magasin des jouets  
 PITCHOU LAND!**

**48, rue des Cordeliers  
 13100 Aix-en-Provence  
 Tél.: 04.42.27.07.27**



**PROJECTIS  
 LE SON · LA LUMIERE**

**Mr. Fabrice ALLEX-BILAUD  
 Location et installation, vente, de  
 matériel de sonorisation et d'éclairage.**

**Фабрис АЛЕКС-БИЛО  
 Аренда и установка, продажа,  
 звукового и светового  
 оборудования.**

**116, boulevard de la Pomme, lot 2  
 13011 Marseille  
 Tél.: 04.91.44.52.92**

## О чем пишут газеты в России?

### **Кандидаты в Президенты России: коммунист, фармацевт и женщина**

**14 марта состоятся выборы Президента России. Срок для самовыдвижения кандидатов на этот пост закончился 1 января.**

По данным на 30 декабря 2003 года, о намерении баллотироваться на президентских выборах 2004 г. заявили президент РФ Владимир Путин, бизнесмен Герман Стерлигов, предприни-

матель Владимир Брынцалов, лидер движения “Трудовая Россия” Виктор Анпилов, глава Совета Федерации Сергей Миронов, Олег Малышкин (от ЛДПР), Николай Харитонов (от КПРФ), экс-глава Центробанка Виктор Геращенко, экс-спикер Госдумы Иван Рыбкин, лидер блока “Родина” Сергей Глазьев, сопредседатель СПС Ирина Хакамада.

### **Какой коньяк предпочитает Президент России?**

**Борис Березовский заявил, что 14 марта 2004 года В.Путин не будет переизбран в президенты. Читатель газеты “Аргументы и Факты” предложил лондонскому эмигранту заключить пари на ящик коньяка.**

Редакция обратилась с этим предложением в лондонский офис Бориса Березовского и получила ответ, что олигарх принял предложение чита-

теля. Эксперты “АиФ” уверены, что коньяк после 14 марта придется покупать олигарху и готовы сейчас сообщить марку: особо выдержанный - “Москва” Кизлярского завода из Дагестана. Кстати, это именно тот напиток, которым угощает своих друзей на даче под Сочи Президент России. Об итогах пари с олигархом “АиФ” непременно сообщит читателям.

### **Меняю Сорбонну на Казань?**

**В то время, как бывшие российские граждане тщетно пытаются доказать французам ценность своих дипломов, Франция направляет в Россию самое большое в Европе количество заявок на преподавателей русского языка - до 70 преподавателей в год.**

Также, по информации Национального инфор-

мационного центра по академическому признанию и мобильности при Минобразовании России, в американских рейтингах иностранных вузов российские институты занимают половину первой полусотни, оставляя позади Кембридж и Сорбонну. Это: МФТИ, МГТУ имени Баумана, Московский, Санкт-Петербургский, Казанский университеты.

## De quoi parlent les journaux russes?

### **Les candidats à la présidentielle en Russie: un communiste, un pharmacien et une femme**

**Le 14 mars prochain, il y aura l'élection du Président de Russie. Le délai pour présenter sa candidature pour ce poste a terminé le premier janvier.**

D'après l'information du 30 décembre dernier, les candidatures sont déjà posées par le Président sortant Vladimir Poutine, l'homme d'affaires Guerman Sterligov, l'entrepreneur Vladimir Bryntsalov, le leader du

mouvement “ Russie laborieuse “ Victor Anpilov, le président du Conseil de la Fédération Sergueï Mironov, Oleg Malychkin (des démocrates libéraux), Nikolaï Kharitonov (des communistes), l'ancien gouverneur de la Banque centrale Viktor Guérachtchenko, le leader du bloc “Rodina“ (la patrie) Sergueï Glaziev, co-présidente de l'Union des Forces de Droit Irina Khakamada.

### **Quel cognac préfère le Président de la Russie ?**

**Boris Berezovsky a déclaré que le 14 mars prochain Vladimir Poutine ne serait pas réélu. Un lecteur du journal “ Les Arguments et les faits “ a proposé à l'émigré de Londres de parier une caisse de bouteilles du cognac.**

La rédaction a adressé le défi au bureau londonien de Boris Berezovsky et ce dernier a accepté la proposition du lecteur.

Les experts du journal sont certains que c'est l'oligarque qui sera obligé d'acheter le cognac et sont prêts d'annoncer déjà la marque: le cognac “Moskva “ de l'usine de Kizliar de Daghestan. A ce sujet, c'est justement cette boisson que le Président de la Russie propose à ses invités de datcha aux environs de Sotchi. Le journal fera part de la fin du pari à ses lecteurs.

### **J'échange la Sorbonne contre Kazan ?**

**Tandis que les anciens citoyens de Russie s'efforcent en vain de prouver aux Français la fiabilité de leurs diplômes russes, la France demande à la Russie le plus grand nombre des enseignants de russe : jusqu'à 70 professeurs par an.**

D'après le centre national d'information sur la reconnaissance académique et la mobilité auprès du Ministère de

l'Education de la Russie, dans les classements américains des établissements supérieurs étrangers des instituts russes sont dans la première trentaine, devant le Cambridge et la Sorbonne. Ce sont l'Institut Physique et Technique de Moscou, l'Université Technique d'Etat de Moscou Bauman, les Universités de Moscou, de Saint-Petersbourg, de Kazan'.

**ЧТО НОВЕНЬКОГО?**

## Театр “Лицедей”: “В Марселе - особенная публика”

**“А-ха-ха!.. О-хо-хо!.. Ой-ёй-ёй!..” - хохотала и всхлипывала публика на спектакле “Семьянюки” питерского клоун-мим театра “Лицедей”. Это при том, что история была довольно грустной...**

Пожалуй, в этом и заключается уникальность питерских клоунов: языком мимики и жестов они говорят смешно о грустном и грустно о смешном. Заметьте и второй феномен: на спектаклях “Лицедеев” мы, как правило, смеёмся над самими собой. Поэтому и бывает смешно до колик... Даже разница в менталитете уже ничего не значит. Всего за час с небольшим и русские, и французы, собравшиеся в зале театра Турски, искренне полюбили эту настоящую семейку Аддамсов. Потому что поняли: у этих измученных нелёгким бытом родителей и непослушных, вечно дерущихся детей

всё-таки есть своя собственная Любовь, которую они пытаются сохранить любым способом. Наверное, именно поэтому в тривиальном финале - папа возвращается в семью - становится так легко и радостно на душе, и хочется бесконечно аплодировать актёрам, подарившим это светлое чувство.

“Нас везде хорошо принимали во время нашего турне по Франции, - сказали корреспонденту “Перспективы” актрисы театра “Лицедей” Лена Садкова, Оля Елисева, Юля Сергеева и Марина Махаева, - и всё-таки ещё в прошлом году мы заметили, что в Марселе публика какая-то особенная: невероятно отзывчивая и тёплая. Иг-

рать для такой публики - одно удовольствие”.

Чистая правда, публика в Турски, действительно, особенная: воспитанная на восьми русских фестивалях...

**Гузель АГИШИНА**

**На снимке:** “Лицедей” в театре Турски. Фото Ольги Муту.



## Лоран будет жить в России!

**Это казалось почти невероятным, и тем не менее герой нашего репортажа “Хочу жить в России!” (“Перспектива” № 3, декабрь 2003) - выиграл главный приз телеигры “В 2004 году - доставьте себе удовольствие!”**

Напомним, что несколько тысяч

телезрителей отправили в редакцию телевидения Монте Карло письма с рассказом о своей мечте. В числе претендентов на главный приз - возможность реализации мечты - наш влюбленный в Россию французский читатель из Экс-Прованса написал, что хочет жить в России. По крайней мере - один

год, как это предусмотрено правилами телеигры. Успешно миновав несколько непростых этапов, в том числе голосование телезрителей в прямом эфире, Лоран стал победителем! Думается, победе Лорана способствовала и положительная энергетика наших читателей, искренне желавших ему удачи.

Теперь ему остаётся собрать чемоданы и уладить формальности в российском консульстве.

## Виртуозы Новосибирска встретили Новый год в Провансе

**Не только Париж привлекает странствующих музыкантов. В рождественские каникулы в Марселе, а также близлежащих населенных пунктах был замечен очаровательный квартет из России.**

Алёна Есина, Анна Колосёнок, Александра Силина и Сергей Ревединский - музыканты Новосибирской государственной филармонии. По их собственному признанию - путешествия в

Европу для них больше стиль жизни, чем возможность заработать. “Людьми искусства невозможно творить в ограниченном пространстве, - отмечает Анна. - Новые впечатления, новые идеи, новые люди - это то, что нас вдохновляет”.

Но не только импровизированные уличные концерты входили в программу рождественского путешествия “виртуозов Новосибирска”. Концерт произведений классической и современной

музыки состоялся в Эгюий в известном своим гостеприимством доме Патрика и Калины Реюньер. Как всегда здесь собрались и русские, и французы, по достоинству оценившие мастерство музыкантов.

Также стало известно, что Анна Колосёнок произвела впечатление и на профессоров Марсельской консерватории, получив предложение пополнить ряды её студентов!

**Г.А.**

QUOI DE NEUF ?

**Théâtre “Licedei” : “A Marseille le public est extraordinaire!”**

**“ Ha-ha-ha ! Oh-la-la ! “ le public a ri et a sangloté pendant le spectacle du théâtre de Saint-Pétersbourg “ Licedei “. Et pourtant l’histoire se déroulant sur la scène a été assez triste...**

C’est probablement ici que se trouve le secret des clowns de Pétersbourg : avec le langage de la mimique et des gestes ils parlent du triste en rigolant et sont tristes en parlant du drôle. Remarquez aussi un autre phénomène : pendant ces spectacles nous nous moquons de nous-même. C’est pourquoi on rit parfois à ventre déboutonné. Même la différence de mentalité ne change plus rien. En moins de deux heures les Russe et les Français réunis dans la salle du théâtre Toursky se sont épris de cette véritable famille Addams. Parce qu’ils ont compris : ces parents épuisés par le train-train et ces enfants indociles se bagarrant sans cesse ont quand même leur Amour qu’ils protègent par tous les moyens. C’est pour ça peut-être qu’à la fin - le Papa revient au sein de la famille - on

se sent soulagé, la fête dans l’âme, et on a envie d’applaudir très longtemps aux acteurs qui nous ont offert ce beau sentiment.

“ On nous a partout bien accueilli “, - ont dit au correspondant de “Perspective“ les actrices du théâtre “Licedei“ Lena Sadkova, Olya Elisseïeva, Youlia Sergueïeva et Marina Makhaeva. “ Pourtant, l’année dernière encore nous avons remarqué qu’à Marseille le public est

vraiment extraordinaire : il est chaleureux et toujours prêt à compatir. C’est un vrai plaisir de jouer pour un tel public “.

C’est la pure vérité, le public au théâtre Toursky est en effet extraordinaire : il est élevé sur les huit festivals russes...

**Gouzel AGUICHINA**

Sur la photo : “ Licedei “ au théâtre Toursky.



**Laurent vivra en Russie !**

**Cela semblait presque invraisemblable et pourtant le héros de notre reportage “Je veux vivre en Russie!“ (“ Perspective “ №3, décembre 2003) a gagné dans le jeu de l’émission “En 2004, faites-vous plaisir!“**

Nous vous rappelons que quelques

mille téléspectateurs ont envoyé dans la rédaction de TMC leurs lettres avec la description de leur rêve. Parmi les candidats - pour pouvoir réaliser son rêve - il y a notre lecteur d’Aix-en-Provence qui a écrit qu’il voulait vivre en Russie. Au moins un an, comme c’était prévu par les règles

du jeu. Après avoir franchi un à un des étapes, y compris le vote des téléspectateurs en direct, Laurent a gagné! Nous pensons que la foi positive de nos lecteurs à la chance de Laurent a aussi contribué à sa victoire.

Maintenant il lui reste à faire ses valises et quelques formalités dans le Consulat russe.

**Les virtuoses de Novossibirsk ont fêté le Nouvel An en Provence**

**Il n’y a que Paris qui attire des musiciens ambulants. Un quatuor de Russie a été remarqué pendant les vacances de Noël à Marseille et ses environs.**

Aliona Essina, Anna Kolossionok, Alexandra Silina et Sergueï Revedinsky sont les musiciens de la philharmonie d’Etat de Novossibirsk. Selon eux, les voyages en Europe c’est pour eux un style de vie plutôt

qu’une possibilité de gagner de l’argent. “ Il est impossible pour les gens de l’art de créer dans un espace restreint, “ remarque Anna. “ De nouvelles impressions, de nouvelles idées, de nouveaux gens - tout cela nous inspire. “ Mais ce ne sont pas seulement des concerts improvisés dans la rue qui faisaient partie du programme du voyage des “ virtuoses de Novossibirsk “. Un concert de musique classique et contemporaine a

eu lieu à Eguilles, dans la maison accueillante de Patrick et Caline Reynier. Comme d’habitude, l’événement a réuni des Russes et des Français qui ont apprécié la musique à sa juste valeur.

Nous savons aussi qu’Anna Kolossionok a impressionné des professeurs du conservatoire de Marseille à tel point qu’elle a reçu la proposition de faire partie de ses étudiants !

**G.A.**

(Окончание, начало на 1 и 2-й стр.)

Впрочем, весьма неожиданно самый оглушительный успех выпал на долю “вредной, но не злой” Бабы Яги (Оля Лаврентьева), хотя от одного только взгляда на Бабусю самим организаторам становилось не по себе. А дети с удовольствием помогали ей варить волшебный напиток, чтобы усыпить разбойников и спасти Дедушку Мороза из темницы.

Завершился праздник показом новогодних мультиков и фильма-сказки “Морозко”.

Остается добавить, что мечта стала реальностью благодаря хорошим людям, которые живут совсем рядом с нами. Два месяца **бескорыстного** труда - только для того, чтобы подарить детям пра-



здник. Лучшей наградой для них стали смех и радость маленьких и

взрослых.

### СПАСИБО!!!

Это Юра, Нина, Мария и Дима Бекало, Оля Лаврентьева, Таня Кураксина, Валера Гарбузов, Даша Баскакова, Арно Паитар, Сергей Оганезов, Галя Нестерова, Алексей Дябел, Борис Мардариев, Натали Ферье, Аня Овсиенко, Одрэ Превос, Олег, Гузель, Элина и Артем Агишины.

Отдельное спасибо за помощь Марку Коэну, Тане Сурцовой, Вероник Фало, Надин Галифи, Роману Москалюку, Олегу Сидорову, Калине Реюньер, Свете Десенлеже, Насте Бини-Строгановой.

Фоторепортаж Валерия Гарбузова и Ольги Муту.



**Спасибо всем, кто, покидая театр, оставил несколько слов, полных магии момента, который вы пережили. Ваши слова, которыми мы делимся сегодня с читателями, согрели сердца организаторов первого подобного русского новогоднего праздника.**

Браво и тысячу раз спасибо за радость, доставленную вами детям и родителям! **Инна Роднева, Кавальон**

\*\*\*

Мне казалось, что я был совсем маленьким, таким маленьким, как мурлыкающий котёнок. **Жозль**

\*\*\*

Огромное спасибо за чудесный праздник, который вы подарили и нам, родителям, и детям. Всё было очень талантливо, красиво, весело,

ярко. **Левандовская Н.**

\*\*\*

Спасибо за праздник! **Вова**

\*\*\*

Большое спасибо за хороший праздник. Первый раз за пять лет я почувствовала себя как дома. Хочу, чтобы продолжали традиции, чтобы наши дети чувствовали себя русскими и не забывали свои корни. Спасибо!!! **Елена Гоби**

\*\*\*

Праздник удался на славу. Было

всё “как раньше”, как это мы помним из детства. Благодаря организаторам праздника, французы смогли увидеть, “как это было и есть в России”, мы, “бывшие”, получили возможность окунуться в ту праздничную новогоднюю атмосферу, которая нам так ностальгически дорога, а наши дети, родившиеся во Франции, получили праздник, который был для нас в детстве самым волшебным. Большое спасибо! И... можно ли надеяться, что положена традиция? **Ольга М., Марсель**

*Работу литературной мастерской на празднике организовала **Натали Ферье.***



(Fin, début pages 1 et 2)

héroïquement soutenu l'assaut et a finalement distribué les cadeaux à tout le monde et non seulement aux vainqueurs des jeux. D'ailleurs, le succès complet (et inattendu) n'a eu personne d'autre que Baba Yaga (Olia Lavrentieva) malgré un tel aspect effrayant de la sorcière que même les organisateurs n'en revenaient pas. Elle était “ vilaine, mais pas méchante “ et les enfants l'aidaient volontiers à préparer la boisson magique pour endormir les Brigands et libérer le Ded Moroz de la captivité.

La fête s'est terminée par la projection des dessins animés sur le Nouvel an et de film-contes “ Morozko “.

Il resta à ajouter que le rêve est devenu la réalité grâce à ces braves gens qui habitent près de chez nous.



Deux mois de travail **désintéressé** - c'était pour offrir la fête aux enfants.

Le rire et la joie des petits et des grands étaient pour eux la meilleure récompense.

**MER-CI !!!**

**Merci à Youra, Nina, Maria et Dima Bekalo, Olia Lavrentieva, Tania Kouraksina, Valera Garbouzov, Dasha Baskakova, Arnaud Païtard, Sergueï Oganezov, Galia Nesterova, Alekseï Diabel, Boris Mardariev, Nathalie Ferrier, Ania Ovsienko, Audrey Prevost, Oleg, Gouzel, Elina et Artem Aguichine.**

Nous remercions également pour l'aide **Marc Cohen, Tania Sourtseva, Véronique Fallot, Nadine Galifi, Roman Moskaliouk, Oleg Sidorov, Caline Reynier, Sveta Desaintléger, Nastia Bini-Stroganova.**

*Photos: Valéri Garbouzov, Olga Moutouh.*



**A vous qui, en quittant le théâtre, avez laissé quelques mots enveloppés de la magie du moment que vous veniez de vivre - merci ! Ces mots dont nous faisons part aujourd'hui à nos lecteurs ont réchauffé le cœur des organisateurs de cette première fête du Nouvel An russe née à Marseille.**

Bravo et merci mille fois pour cette joie des enfants et des parents organisée par vos soins ! **Inna Rodneva, Cavaillon**

\* \* \*

J'ai cru que j'étais tout petit mais alors tout petit comme un chaton qui ronronne. **Joël**

\* \* \*

Un très grand merci pour la fête magnifique que vous avez offerte à nous, les parents, et à nos enfants. Tout a été très talentueux, beau,

joyeux, brillant. **Levandovskaïa N.**

\* \* \*

Merci pour la fête ! **Vova**

\* \* \*

Merci beaucoup pour la belle fête. Pour la première fois en cinq ans je me suis sentie comme chez moi. Je voudrais que les traditions continuent pour que nos enfants se sentent russes et n'oublient pas leurs racines.

Merci !!! **Elena Goby**

\* \* \*

La fête a réussi à merveille ! Tout

était “ comme avant “, comme nous le savons depuis notre enfance. Grâce aux organisateurs de la fête, les Français ont pu voir “ comment c'était hier et comment c'est aujourd'hui en Russie “, nous autres, “ des anciens “, avons plongé dans une ambiance de fête de Nouvel an qui nous est si nostalgiquement chère, et nos enfants, nés en France, ont eu la fête qui était dans notre enfance la plus magique. Merci beaucoup ! Et... peut-on espérer que la tradition est née ? **Olga M., Marseille**

*L'atelier d'écriture souvenir a été organisé par **Nathalie Ferrier.***

# Россия - знакомая и незнакомая

*(Продолжение,  
начало в №№ 1-3).*

**Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канны. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.**

## Напитки

Русская душа далека от воздержания. Знаменитые русские правители Владимир Мономах и Петр Первый считали акт питья конституционным правом их культуры.

Что касается Советской Власти, то она сознательно использовала алкоголь в качестве средства порабощения народа. По крайней мере, это обвинение выдвигал лауреат Нобелевской премии Александр Сахаров в 1975 году в очерке “Моя страна и Мир”: “...Таким образом, народ держится спокойно, требует меньше, а деньги продолжают поступать в государственную казну.”

На сегодняшний день, доходы государства от производства и реализации алкоголя представляют значительную часть бюджета. Потребление водки не снижается. Водка является своеобразным противоядием против социального и экономического бедствия в регионах. Она же продолжает

превращать в ад жизнь миллионов женщин и детей алкоголиков.

Несмотря на такую ситуацию, намечается некоторый прогресс. В больших городах новое поколение, уставшее от водки, предпочитает пиво - напиток, потребление которого на Руси началось гораздо раньше, чем потребление водки. “Новые русские”, сменившие прежнюю номенклатуру, ввели моду на вино. Также, некоторые бизнесмены предприняли усилия по восстановлению культуры виноделия на юге России.

## Чай

Его подают с пирожками, начиненными абрикосами, красными фруктами, или с блинчиками, зачастую в сопровождении разных вкусовых продуктов.

## Пиво, медовуха, квас

Медовуха, продукт ферментации меда (благородного и дорогого продукта!), начиная с 15 века призвана противостоять менее дорогостоящим напиткам. До сих пор в деревнях сохранились старинные рецепты, однако рецепт “медового вина” промышленного производства заключается в разведённой водке, ароматизированной медом.

Приверженность русских к пиву и квасу никогда не подвергалась сомнению. До 19 века пиво заменяло церковное вино в православной церкви. На протяжении многих лет потребление пива стремительно возрастает. Несмотря на это, несколько десятков производителей пива пытаются привлечь внимание российского потребителя безвкусными (за редким исключением) напитками, произведенным по дешевым

стандартным технологиям. Марки “Балтика” и “Золотая Бочка” предлагают более или менее сносное качество.

Квас - слабоградусный газированный напиток. Его готовят на базе брожения черного хлеба и воды. Несмотря на конкуренцию с пивом, квас остается любимым напитком, особенно летом.

## Вино

Основные регионы, традиционно снабжающие Россию вином, находятся в Молдавии, на Украине (в частности в Крыму), в Грузии и в России, между Черным и Каспийским морями. Виноделие познало поздний расцвет в конце 19 века. Церковь выбирает крепленое вино для нужд служб. Вначале это вино экспортировалось из французского города Кагор, а затем производилось в Массандре, в Крыму. Местный недорогой Кагор и по сегодняшний день является украшением праздничного русского стола.

В конце 19 века, Князь Лев Сергеевич Голицын привозит в Россию рецепт шампанского, открытого 200 лет назад монахом по имени Дом Пьер Периньон.

Князь начинает производство в Абрау-Дюрсо и в Массандре, в Крыму. Это шампанское - сладкое газированное вино, столь же доступное по цене как и водка - становится фаворитом женщин. И только недавно русские начали отдавать предпочтение французскому шампанскому и сухим иностранным винам (несмотря на разницу в ценах с традиционными Кагором и шампанским, что объясняет успех у новых русских!)

*(Окончание на 11-й стр.)*

## Анекдот в тему

Поймал как-то Путин золотую рыбку.

- Проси чего хочешь, - говорит рыбка. Подумал-подумал Путин и говорит:

- Сделай так, рыбка, чтобы меня вся страна любила и почитала.

- Будет по-твоему, - сказала

рыбка. И превратила его в бутылку водки.

\* \* \*

- Что выгоднее всего разводить в российском народном хозяйстве?

- Водку водой.

\* \* \*

В пивном баре посетитель подзывает официанта. - Официант! У меня вместо пива одна пена! -

Значит, это хорошее пиво. - Да, но я пришел попить пива, а не бриться.

\* \* \*

- Я вам советую вообще больше не пить пиво - это удлинит вам жизнь, - говорит доктор пациенту.

- Правильно, доктор. Я в прошлом месяце один день не пил - ох, и длинным он мне показался!



# La Russie - connue et inconnue

(Le début est dans les numéros précédents).

**Nous continuons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes. Nous espérons que chaque numéro du journal vous permettra de mieux connaître ce grand pays qui se trouve actuellement dans une période de transition parfois assez difficile. Chaque publication est imprégnée du charme inimitable de la Russie. Ce regard extérieur sur les faits et les opinions que nos lecteurs russes connaissent bien ne leur sera pas moins intéressant.**

## Boissons

L'âme russe n'est pas sobre, et d'illustres souverains russes comme Vladimir ou Pierre le Grand ont revendiqué l'acte de boire comme un élément constitutif de leur culture. Le pouvoir soviétique, quant à lui, pourrait bien avoir délibérément utilisé l'alcool comme une arme pour asservir le peuple. C'est du moins l'accusation que le Prix Nobel de la paix Andreï Sakharov lance en 1975 dans Mon pays et le monde : “[...] comme ça, le peuple se tient tranquille, il revendique moins et l'argent n'en tombe pas moins dans les caisses de l'Etat”.

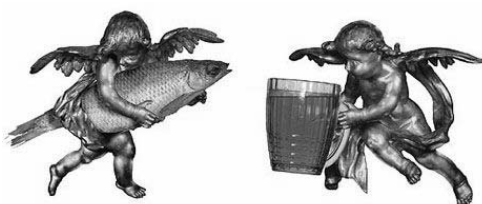
Aujourd'hui, les revenus de l'Etat liés à la production et au commerce de l'alcool représentent une source budgétaire majeure. La consommation de vodka ne diminue pas. Elle demeure l'antidote de la détresse sociale et économique que l'on rencontre dans les régions, et continue à transformer en enfer les vies de millions de femmes et d'enfants d'alcooliques. Toutefois, une évolution est perceptible. Dans les grandes villes, les jeunes générations délaissent la vodka au profit de la bière, une boisson dont l'usage en Russie est d'ailleurs bien plus ancien que celui de la vodka. Les “nouveaux Russes” qui ont succédé à la nomenclatura d'antan ont, quant à eux, lancé la mode du vin, aussi quelques hommes d'affaires ont entrepris de reconstituer une culture viticole en Russie méridionale.

## Tchaï (thé)

Il peut être servi avec des pirojki fourrés, cette fois-ci, au coulis d'abricots ou de fruits rouges, ou avec des blintchiki, petites crêpes, généralement, elles aussi fourrées de différentes bonnes choses.

## Bière, hydromel et kvas

Produite à l'origine par fermentation de miel, une denrée noble (et



chère!), la miedovukha doit faire face, à partir du XVe siècle, à la concurrence de produits bien meilleur marché. Aujourd'hui, certaines recettes authentiques subsistent bien dans les campagnes, mais le “vin de miel” produit industriellement se résume à de l'eau-de-vie diluée et parfumée au

La fidélité des Russes envers la bière et le kvas ne s'est, elle, jamais démentie. Jusqu'au XIXe siècle, la bière sert de “vin de messe” dans l'église orthodoxe. Depuis plusieurs années, la consommation de bière connaît une croissance exponentielle. Pourtant, les quelques dizaines de marques qui se disputent les faveurs du consommateur russe servent, à de rares exceptions près, un breuvage insipide, produit d'une technologie bon marché standard. Les marques Baltika et Zolotaya Botchka présentent une qualité à peu près convenable.

Le kvas est une boisson faiblement alcoolisée et pétillante produite en faisant fermenter du pain dans de l'eau. Malgré la concurrence de la bière, il reste très apprécié, surtout l'été.

## Vin

Les principales régions fournissant traditionnellement la Russie en vin se trouvent en Moldavie, en Ukraine (en Crimée notamment), en Géorgie, et

en Russie même, entre la mer Noire et la Caspienne. La viticulture connaît un développement tardif à la fin du XIXe siècle. L'Eglise adopte alors pour ses besoins un vin cuit, initialement importé de la ville française de Cahors, puis produit à Massandra, en Crimée. Ce Cahors local (Kagor), bon marché, est encore l'une des bouteilles favorites des Russes aux repas de fêtes. Toujours à la fin du XIXe siècle, le prince Lev Sergeievitch Golitsyne rapporte en Russie la recette du champagne, découverte 200 ans plus tôt par le moine champenois Dom Pierre Pérignon. Il lance la production à Abrau Durso ainsi qu'à Massandra, en Crimée. Ce “champanskoye” est un vin mousseux sucré, tout aussi bon marché que la vodka, et constitue l'apanage de la gent féminine.

Ce n'est que récemment que la préférence donnée par les Russes aux vins doux a été remise en cause : le champagne français et les vins secs importés de l'étranger en général sont en effet incomparablement plus chers que le Kagor et le Champanskoye traditionnels, d'où leur succès auprès des nouveaux Russes ! On trouve



aujourd'hui en Russie des vins français facturés trois ou quatre fois le prix qu'ils valent en France, mais également des vins géorgiens, légèrement plus abordables, et dont certains valent le détour.

## Vodka

### ... au fil des âges

Contrairement à ce que l'on aurait tendance à penser, la vodka est à ranger dans les traditions récentes, au

(Fin page 11)

# На русский фестиваль приедут Гамлет и Кармен

**С 9 марта по 4 апреля в Марселе состоится 9-й фестиваль русского театра и кино. Не пропустите праздник души!**

Почитатели этого уникального фестиваля - и русские, и французы - говорят, что каждый раз по его окончании живут ожиданием новой встречи. Фестиваль в театре Турски - это маленькая Россия. Это новые знакомства и радость общения.

В этом году в рамках недели кино с 9 по 13 марта планируется представить отечественный кинематограф во всем его этническом богатстве и разнообразии: это фильмы “Дерсу узала” (1975 год, СССР/Япония, режиссер Акира Куросава), “Лаутары” (1972 год, “Молдова-фильм”, режиссер Эмиль Лотяну), “Лютый” (1973

год, “Казакфильм”, режиссер Толомуш Океев, авторы сценария Андрей Михалков-Кончаловский и Эдуард Тропинин), “Мимино” (1977 год, “Мосфильм”, режиссер Георгий Данелия), “Храм воздуха” (1989 год, “Азербайджанфильм”, автор сценария Рустам Ибрагимбеков).

Далее зрители встретятся со старыми друзьями. Андрей Денников, режиссер Центрального государственного академического театра кукол имени Образцова (Москва), представит фантазию по мотивам оперы Ж.Бизе “Кармен” (19, 20, 21 марта). Московский государственный театр на Покровке, с которого и начинался русский фестиваль в Марселе, готовит для зрителей встречу с “Гамлетом” незабвенного Шекспира (26, 27, 28 марта). Также хорошо знакомый

марсельской публике пианист Мишель Бурдонкль исполнит программу из произведений Рахманинова, Шостаковича и Чайковского (30 марта). И наконец, 2-го, 3-го и 4-го апреля на сцене театра Турски в музыкальной комедии “Кабаре” мы увидим артистов Академического театра имени Ленсовета (Санкт-Петербург).

После фильмов и спектаклей в фойе театра всех желающих ждёт традиционное русское кабаре с участием артистов из России. Для полноты ощущений можно заказать столик, правда, многолетний опыт показывает, что заказывать его лучше прямо сейчас.

**Адрес театра Турски:  
13003, Марсель, променад Лео Ферре, 16 (метро “Националь”).  
Билетная касса и заказ столиков на кабаре: 0 820 300 033.**

## Le prince Hamlet et Carmen viennent au festival russe

**Du 9 mars au 4 avril le 9e festival du théâtre et du cinéma russe aura lieu à Marseille. Ne manquez pas la fête de l'âme !**

Les habitués de ce festival unique - les Russes et les Français - disent que chaque fois le festival terminé, ils attendent déjà le prochain. Ce festival à Toursky est une petite Russie, se sont toujours de nouvelles rencontres et la joie de communication.

Cette année, dans le cadre de la semaine du cinéma du 9 au 13 mars la cinématographie russe est représentée dans toute sa richesse ethnique: se sont les films “Дерсу Оузала” (1975, URSS/Japon, réalisateur Akira Kourosawa), “Лаутари” (1972, “Moldova-Film”, réalisateur Emile Lotianou), “Loup féroc” (1973, “Kazakhfilm”, réalisateur Tolomouch Okeev, scénario Andreï Mikhalkov-Kontchalovski et Edouard Tropinin), “Mimino” (1977, “Mosfilm”, réalisateur Gueorgui Danelia), “Temple d'air”, 1989, “Azerbaidjanfilm”, scénario Roustam Ibragimbekov).

Ensuite, les spectateurs rencontreront de vieux amis. Andreï Dennikov, le metteur en scène de du Théâtre Académique Central d'Etat de Marionnettes de Moscou présente une fantaisie d'après l'opéra de G. Bizet “Carmen” (le 19, 20 et 21 mars). Le Théâtre d'Etat Russe sur le Pokrovka - c'est lui qui a débuté le festival russe à Marseille - prépare pour les spectateurs la rencontre avec “Hamlet” de Shakespeare (le 26, 27 et 28 mars). Le pianiste Michel Bourdoncle que le public marseillais connaît bien aussi présente l'Hommage à Rachmaninov, Chostakovitch et Tchaïkovsky (le 30 mars). Et enfin le 2, le 3 et le 4 avril, c'est la comédie musicale “Cabaret” du Théâtre National Lensoviet de St Pétersbourg.

Chaque fois après le film ou le spectacle le cabaret russe traditionnel avec la participation des artistes de Russie attend les spectateurs. On peut réserver la table pour plus de sensations ; l'expérience des années précédentes dit que les intéressés doivent le faire dès maintenant.

**L'adresse du Théâtre Toursky :  
16, promenade Léo Ferré 13003  
Marseille (métro National).  
Réservation : 0 820 300 033.**



“Cabaret”  
du Théâtre National Lensoviet

# Россия - знакомая и незнакомая

(окончание, начало на 8-й стр.)

Сегодня в России можно найти много французских вин, которые стоят в 3-4 раза дороже, чем во Франции, а также грузинские вина, подешевле, многие из которых стоят большего.

## Водка

*Все течет, все меняется...*

Несмотря на известное бытующее мнение, водка, как и вино, входит в число относительно новых традиций. Только в 15 веке впервые появляется аналог водки (в плане технологии производства) на базе вина. Успех его весьма незначителен поскольку Россия

находится в стороне от мировой культуры виноделия. В лучшем случае водку используют в терапевтических целях. Но все меняется, когда находится способ производить водку ( аква вита ) методом дистилляции зерновых. Таким образом появляется напиток, который в течении 300 лет будет называться “хлебным вином” и который превратится в 19 веке в “водку” (маленькая вода).

## ...и закуски

К счастью, искусство сопровождать водку закусками чрезвычайно изысканно, поскольку в России еда сопровождает водку, а

не наоборот. Буквальное значение слова “закуски” означает то, что они должны сопровождать стаканчик... Часть закусок составляет гармоничное сочетание с водкой. Например: соленые огурцы или маслята, скумбрия, грибной жульен, холодец и т.д. В разделе “разное”, водка не отстает от закуски. Водка может быть натуральной или помягче, благодаря добавкам на базе трав (в гомеопатических дозах), или с красными ягодами, или с перцем. В таком случае речь идет о настоячках.

**Паскаль Т.**

(Продолжение в следующем номере)

# La Russie - connue et inconnue

(Fin, début page 9)

même titre que le vin.

C'est au XVe siècle qu'est introduite pour la première fois l'eau-de-vie, une boisson analogue sur le plan technologique à la vodka, mais produite par distillation du vin. Pour cette raison, elle reçoit un accueil mitigé, la Russie se trouvant à l'écart de la civilisation de la vigne. Tout juste consent-on à s'en servir à des fins thérapeutiques. Les choses changent lorsque l'on découvre la possibilité de produire une eau-de-vie par distillation de grain. Apparaît alors une boisson qu'on désignera durant plus de trois siècles par le terme de “vin de pain” et qui deviendra au

XIXe siècle la vodka (petite eau).

## ... et zakouska

L'art d'accompagner la vodka connaît, fort heureusement, de plus grands raffinements. Car en Russie, c'est la nourriture qui accompagne la vodka, et non l'inverse. En effet, le sens littéral de zakouski, mot servant à désigner les entrées, sous-entend qu'elles sont destinées à être dégustées après un verre... Certaines zakouski composent avec la vodka des alliances particulièrement harmonieuses. Citons le cornichon salé, les masliata (petits champignons qui, marinés, ont une consistance visqueuse), le maquereau (skumbria)

salé, le julien (petite entrée à base de champignons préparée au four) et le kholodets (gelée préparée avec des morceaux cartilagineux de porc).

Au chapitre de la diversité, la vodka n'est pas en reste par rapport à sa compagne la zakouska. La vodka peut être soit parfaitement pure, soit légèrement adoucie grâce à l'ajout, à la recette de certains arômes de plantes à doses homéopathiques, soit encore préparée avec des fruits rouges ou du piment marinés. Dans ce cas, on parle de nastoyki.

**Pascal T.**

(La suite dans le prochain numéro)

## Нам пишут читатели

Дорогие друзья! Внимательно изучили первые номера газеты “Перспектива” и поняли, что это издание должно быть привлекательным, так как оно не только информирует, но и просвещает. Ваши читатели, обращаясь к газете, получают шанс становиться культурнее, что очень важно в сегодняшней жизни.

Сделаем всё возможное, чтобы распространить газету “Перспектива” как можно шире.

С уважением,  
от имени Ассоциации “Друзья русской культуры”  
(Тулон - Вар) её Президент Людмила Доль.

## Courrier des lecteurs

Chers amis ! Nous avons lu attentivement les premiers numéros de “ Perspective “ et trouvons que votre journal peut attirer des lecteurs parce que non seulement il informe mais instruit également. En lisant votre journal vos lecteurs ont la possibilité de développer leur culture ce qui est très important dans la vie d'aujourd'hui.

Nous ferons tout notre possible pour la plus large distribution de “ Perspective “.

Cordialement,  
la Présidente de l'Association “ Amis de la culture russe “ (Toulon, VAR) Ludmila Dol.

**7 февраля 2004**

Эгюий

певица и автор песен

**Даша БАСКАКОВА**

частный вечер, вход бесплатный, все справки по телефону 06.20.97.35.68 (Калина Реюньер)

**7 février 2004**

Eguilles

chanteuse et compositeur russe

**Dasha BASKAKOVA**

soirée privée, entrée libre, pour tout renseignement téléphonez au 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

**“ДРУЗЬЯ РОССИИ В ПРОВАНСЕ”** (г. Тулон)

Приглашают на русский новогодний вечер с участием ансамбля “DIMITRI & TROIKA”.

**“AMITIES RUSSES DE PROVENCE”** (Toulon)

Vous convie au NOUVEL AN RUSSE

Cette soirée, dîner-spectacle sera animée par la troupe “DIMITRI & TROIKA”.

**Samedi 17 janvier 2004**

A partir de 20 heures

SALLE MAURIC

46, rue du Moulin Premier - LA CRAU

Renseignements: 04.94.23.16.03.

**Ассоциация**

**друзей русского языка и культуры**

**Association**

**des Amis de la Langue et des Cultures Russes**

61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Поддайтесь искушению... присоединиться к хору “SOIR DE MOSCOU”

и разделить радость созвучия!

Встреча состоится в пятницу 23 января в 18 часов.

Laissez-vous tenter... rejoignez

la Chorale “SOIR DE MOSCOU”

pour partager un plaisir à l'unisson!

Les prochaines rencontres:

Vendredi 23 janvier à 18 h.

**Литературная мастерская**

приглашает к участию в создании памятного сборника

В субботу 17 января в 10 часов.

**L'atelier d'écriture**

venez participer à l'élaboration d'un recueil souvenir

Samedi 17 janvier 2004 à 10 h.

**Ассоциация “Друзья русской культуры”** (г.Тулон) приглашает на русский новогодний праздник, который состоится в субботу 17 января 2004 года. Все справки по телефону **04.94.61.38.14**.

**Association “Les Amis de la Culture Russe”** (Toulon) vous invite au “Réveillon Russe”, qui aura lieu le samedi 17 janvier 2004. Pour tout renseignement téléphonez au **04.94.61.38.14**.

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:*

*On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :*

**Марсель - Marseille:**

Магазин прессы “La Provence” в Старом порту  
La presse “La Provence” du Vieux Port  
29, quai des Belges 04 91 33 47 46.

Русско-французская ассоциация “Перспектива”  
Association Franco-Russe “Perspectives”  
253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,  
tél.: 04 91 75 01 92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры  
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe  
61 rue Flégier 13001, tél.: 04 91 62 07 39.

Церковь Святого Гермодена  
Eglise St Hermogène  
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

**Авиньон - Avignon:**

Русский ресторан “ТРОЙКА”  
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)  
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,  
tél.: 04 32 74 08 34.

**Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix  
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),  
tél.: 04 42 21 56 05.

**Лион - Lyon:**

Магазин “Ронские казаки”  
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)  
Magasin russe “Cosaques du Rhône”  
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)  
10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne  
tél.: 04.72.75.99.93

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline Reynier

**Rédactrice:** Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76) **Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

**Traduction:** Olga Moutouh, Inna Rodneva

**Correction:** Christian Colombi

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

№ ISSN en cours

**1,00 €**